

מְגִילַת אֶסְתֵּר



MÉGUILAT ESTHER

(HÉBREU – PHONÉTIQUE)

Si vous n'avez plus l'usage de ce livret, merci de le déposer à la *genizah*.
Les observations, corrections et compléments sont à adresser à ClaudeArki@gmail.com



Table des matières

Le contexte historique	4
La méguilat Esther (Hébreu et phonétique)	9
Épilogue	45



Le contexte historique

En l'an 3338 (516 avant l'ère vulgaire), le royaume de Yéhoudah fut conquis par Névoukhadnètsar (Nabuchodonosor), qui assiégea Yérouchalayim, détruisit le 1^{er} Temple, déporta les Juifs à Bavèl (Babylone) et emporta tous les ustensiles du Temple et ceux des rois de Yéhoudah.

Yirmeya (Jérémie) chapitre 27 versets 21 & 22 :

21 oui, voici ce que dit l'Éternel-Cébaot, D-ieu d'Israël, au sujet des vases qui sont restés dans la maison de l'Éternel, dans le palais du roi de Yéhoudah et à Yérouchalayim :

22 Ils seront transportés à Bavèl (Babylone) et y resteront jusqu'au jour où je me souviendrai d'eux, dit l'Éternel, pour les faire rapporter et réintégrer en ces lieux.

Divrei Hayamim (Les Chroniques) II 36,18

18 Celui-ci transporta à Bavèl tous les ustensiles, grands et petits, de la maison de D-ieu, les trésors de la maison du Seigneur, les trésors du roi et de ses seigneurs.

Or, le prophète Yirmeya (Jérémie 29,10) avait prophétisé que :

10 Voici, en vérité, ce que dit l'Éternel : ***Quand Bavèl sera au terme de soixante-dix ans pleinement révolus, Je prendrai soin de vous et J'accomplirai en votre faveur Ma bienveillante promesse de vous ramener en ces lieux ;***

Les Juifs avaient donc la garantie qu'ils retourneraient dans leur patrie, mais la prophétie ne donne pas le point de départ de ces soixante-dix ans.

Après le règne de Névoukhadnètsar (45 ans) et celui de son fils Ewil-Mérodakh (23 ans), son autre fils Belchatsar (Balthazar) monta sur le trône et régna deux ans lorsqu'éclata une guerre contre Daryawèch (Darius), roi de Madaï (Médie) et Korèch (Cyrus), roi de Paras (Perse).

Belchatsar ayant gagné le combat, fit un grand festin pour fêter sa victoire et le fait que selon son calcul, les 70 ans prédits par Yirmeya étaient passés sans que les Juifs aient regagné leur patrie (Belchatsar avait pris par erreur comme date de début des 70 ans, le début du règne de Névoukhadnètsar).

Daniel chapitre 5 versets 1 à 5

1 Le roi Belchatsar donna un grand festin à ses grands, au nombre de mille ; et, en présence de ces mille, il buvait du vin.

2 Sous l'influence de la boisson, Belchatsar ordonna d'apporter les vases d'or et d'argent, que son père Névoukhadnètsar avait enlevés du Temple de Yérouchalayim, afin que le roi, ses grands, ses épouses et ses concubines s'en servent pour boire.

3 Aussitôt on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés de l'enceinte du Temple de D-ieu à Yérouchalayim. Le roi, ses grands, ses épouses et ses concubines s'en servirent pour boire.

4 Ils burent du vin et glorifièrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.

5 Au même moment, des doigts d'une main d'homme apparurent et écrivirent, face au candélabre, sur la chaux de la paroi du palais royal, et le roi vit cette main détachée qui écrivait.

À cette vue, Belchatsar changea de couleur et dit aux sages de Bavèl : « Tout homme qui lira cette inscription et m'en fera connaître le sens sera vêtu de pourpre, portera un collier d'or au cou et gouvernera en tiers le royaume ! »

Aucun des sorciers, astrologues et augures du royaume ne put lire ni expliquer l'inscription.

Alors la reine conseilla à Belchatsar de faire appel à Daniel qui lui dit :

23 Tu t'es insurgé contre le Maître du ciel, en faisant apporter devant toi les vases de son Temple pour y boire du vin, toi, tes grands, tes épouses et tes concubines ; tu as célébré les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne savent rien. Quant au Dieu qui tient ton âme en ses mains et qui dirige toutes tes voies, tu ne l'as pas honoré (Daniel 5, 23).

Et Daniel révèle à Belchatsar que Dieu a décidé de la fin de sa royauté et que son royaume a été donné à Madaï et Paras.

Le soir même, il était assassiné par Daryawèch et Korèch qui étaient revenus pour le combattre.

Daryawèch offrit le trône à son gendre, Korèch qui refusa car Daniel avait prophétisé que le royaume de Belchatsar passerait d'abord à Madaï et ensuite à Paras (Yalkout Chim'oni, Esther 1049).

Le règne de Daryawèch dura un an puis le royaume passa à Korèch.

Celui-ci invita les Juifs à retourner à Yérouchalayim et à y reconstruire le Temple.

'Ezra Chapitre 1 versets 1 à 7

1 Dans la première année de Korèch, roi de Paras¹, à l'époque où devait s'accomplir la parole de l'Éternel annoncée par Yirmeya, l'Éternel éveilla le bon vouloir de Korèch, roi de Paras ; et celui-ci fit proclamer dans tout son empire, par la voix [des héraults] et aussi par des missives écrites, ce qui suit :

2 "Ainsi parle Korèch, roi de Paras : L'Éternel, Dieu du ciel, m'a mis entre les mains tous les royaumes de la terre, et c'est lui qui m'a donné mission de lui bâtir un Temple à Yérouchalayim, qui est en Yéhoudah.

¹ Et dans la première année de Korèch, roi de Paras – [Dans le canon biblique,] ce livre suit celui de *Daniel*, comme cela est explicité dans *Bava Bathra* (14b), et il en forme la continuation, comme il est écrit dans Daniel (9) 2 : « Dans la première année de son règne, moi Daniel, lisant dans les Livres, je cherchais à comprendre le compte des années qui, suivant la parole de Hachem adressée au prophète Yirmeya, devaient passer sur les ruines de Yérouchalayim, à savoir soixante-dix années. » Toute la narration [de Daniel] s'applique à la destruction du Temple, à l'époque de l'exil babylonien, à la confession qu'il [Daniel] fit des péchés d'Israël. Quant à ce livre [Ezra], il débute ainsi : Après que Belchatsar eut été tué, Daryawèch (Darius) le Mède régna, comme il est écrit : « Et Daryawech le Mède reçut la royauté ». Après la mort de celui-ci, c'est ce Korèch (Cyrus), roi de Paras, qui régna, et c'est dans sa première année de règne qu'ont pris fin les soixante-dix années de l'exil babylonien – lesquelles avaient commencé avec l'exil de Yéhoïaqim, comme il est écrit : « Quand Bavèl sera au terme de soixante – dix ans pleinement révolus, Je Me souviendrai de vous [et J'accomplirai en votre faveur Ma bonne parole de vous ramener en ce lieu] » (*Yirmeya* 29,10) – Israël étant effectivement rentré de son exil babylonien en *Erets Yisraël*. C'est donc dans cette première année de règne de Korèch qu'Israël pose les fondations du Temple. Mais les adversaires de Yéhoudah et de Binyamin les ayant dénoncés auprès de lui, Korèch le Paras ordonna d'interrompre les travaux et de ne plus construire le Temple. Ainsi, pendant toute la période des règnes de Korèch et de son successeur A'hachvéroch, les Juifs furent dans l'impossibilité d'édifier le Temple, jusqu'à la deuxième année de règne de Daryawèch fils d'A'hachvéroch, roi de Paras, qui était [aussi] le fils d'Esther. C'est dans la deuxième année de son règne que l'on commença de bâtir le Temple jusqu'à ce qu'il fut entièrement construit. Depuis la première année du règne de Korèch jusqu'à la deuxième [du règne] de Daryawèch, fils d'A'hachvéroch le Paras, pendant lequel fut construit le Temple, dix-huit années se sont écoulées, réalisant ainsi ce qui est écrit : « [dans la première année de son règne, moi Daniel, lisant dans les Livres, je cherchais à comprendre le compte des années qui, suivant la parole de Hachem adressée au prophète Yirmeya,] devaient passer sur les ruines de Yérouchalayim, à savoir soixante-dix années » (*Daniel* 9,2). Cette deuxième année du règne de Daryawèch clôt les soixante-dix ans qui devaient passer sur les ruines de Yérouchalayim, depuis la destruction du Temple, quand Tsidqiyahou fut emmené en exil. Or, de l'exil de Yéhoïaqim jusqu'à celui de Tsidqiyahou – où le Temple fut détruit – dix-huit années se sont écoulées. Et maintenant, dans la première année du règne de Korèch le Paras, se sont achevés les soixante-dix années à compter à partir de l'exil de Yéhoïaqim, quand les Juifs furent emmenés en Bavèl. Ainsi s'est réalisé le verset : « Quand Bavèl sera au terme de soixante-dix ans pleinement révolus, Je Me souviendrai de vous [et j'accomplirai en votre faveur Ma bonne parole de vous ramener en ce lieu] » (*Yirmeya* 29, 10). Tel est donc le « souvenir » suite auquel les Juifs sont retournés sur leur terre et ont posé les fondations du Temple, bien qu'il ne fût pas achevé à ce moment. Cinquante-deux ans se sont écoulés depuis l'exil de Tsidqiyahou – quand le Temple fut détruit – jusqu'à la première année de règne de Korèch, le Paras ; et dix-huit ans après cette première année du règne de Korèch – laquelle correspond à la deuxième année de règne de Daryawèch le Paras – ont pris fin les soixante-dix ans des ruines de Yérouchalayim, [soixante-dix ans] depuis l'exil de Tsidqiyahou quand fut détruit le Temple, jusqu'à la deuxième année du règne de Daryawèch, où les Juifs entamèrent la reconstruction du Temple et l'achevèrent. [Tout cela] est confirmé dans le *Sédèr 'Olam*, dans le traité *Megilla* et dans ce livre, comme je l'ai expliqué.

3 S'il est parmi vous quelqu'un qui appartienne à son peuple, que son D-ieu soit avec lui, pour qu'il monte à Yérouchalayim, qui est en Yéhoudah, et bâtisse le Temple de l'Éternel, D-ieu d'Israël, de ce D-ieu qui réside à Yérouchalayim !

4 Tous ceux qui restent [de ce peuple], quelle que soit leur résidence, leurs compatriotes devront les gratifier d'argent, d'or, d'objets de valeur et de bêtes de somme, en même temps que d'offrandes volontaires destinées au Temple de D-ieu à Yérouchalayim."

5 Alors s'apprêtèrent les chefs de famille de Yéhoudah et de Binyamin, les prêtres et les Lévites, tous ceux en qui D-ieu avait éveillé le désir d'aller bâtir le Temple de l'Éternel à Yérouchalayim.

6 Et tous leurs voisins les munirent de vases en argent, d'or, d'objets de valeur, de bêtes de somme et de bijoux précieux, sans compter tous les [autres] dons volontaires.

7 Le roi Korèch fit produire les ustensiles du Temple de l'Éternel, que Névoukhadnètsar avait emportés de Yérouchalayim et déposés dans le temple de son dieu.

Pourtant seuls 42.360 individus ont répondu à l'appel de Korèch ('Ezra 2, 64).

Mais à l'époque où Névoukhadnètsar avait exilé les Juifs, pour ne pas laisser leur royaume dépeuplé, il avait déporté différents peuples dans la terre des Juifs pour la coloniser. Avec le temps les colons ont oublié leurs terres d'origine et se sont crus être les véritables propriétaires et les habitants d'origine de la terre des Juifs. C'est pourquoi ces colons ont tout fait pour que les Juifs ne reviennent pas dans leur ancienne patrie.

Le quatrième chapitre du livre de 'Ezra évoque cet épisode :

1 Les adversaires de Yéhoudah et de Binyamin, ayant appris que les [Israélites] revenus de l'exil bâtissaient un sanctuaire à l'Éternel, D-ieu d'Israël,

2 se présentèrent à Zéroubavel et aux chefs des familles et leur dirent : "Nous voulons bâtir de concert avec vous, car, comme vous, nous recherchons votre D-ieu, et c'est à lui que nous offrons des sacrifices depuis les jours d'Essar-'Haddôn, roi d'Achour, qui nous a transportés ici."

3 Zéroubavel, Yéchoua' et les autres chefs des familles d'Israël leur répondirent : "Il ne vous appartient pas de construire avec nous une maison à notre D-ieu : nous seuls, tant que nous sommes, nous voulons faire la construction en l'honneur de l'Éternel, D-ieu d'Israël, ainsi que nous l'a ordonné Korèch, roi de Paras."

4 Alors la population du pays s'appliqua à décourager les habitants de la Yéhoudah et à les détourner de bâtir en les intimidant.

5 De plus, ils soudoyaient contre eux des personnages influents pour entraver leur projet, tant que vécut Korèch, roi de Paras, et jusqu'au règne de Daryawèch, roi de Paras.

6 Sous le règne d'A'hachvéroch, dès le début de son règne, ils envoyèrent une accusation écrite contre les habitants de Yéhoudah et de Yérouchalayim.

7 Puis, au temps d'Arta'hchasta, Mithrédate Taveél et ses compagnons écrivirent en termes de paix à Arta'hchasta, roi de Paras, et la teneur de la missive était écrite en caractères araméens et traduite en araméen.

8 Re'houm, le conseiller, et Chimchaï, le scribe, écrivirent au roi Arta'hchasta (Korèch) une lettre au sujet de Yérouchalayim, conçue en ces termes :

D'après Rachi, Chimchaï est le fils de Haman et Arta'hchasta est Korèch. Ata'hchasta serait un titre donné à tous les rois de Paras (Sédèr Olam).

9 "Alors, Re'houm, le conseiller, Chimchaï, le scribe, et le reste de leurs compagnons ; les Dinéens, Afarsatkéens, Tarpeléens, Afarséens, Arkavéens, Babyloniens, Chouchankéens, Déhavéens et Elamites,

10 et les autres peuplades qu'Asnappar le grand et le glorieux a déportés et établis dans la ville de Samarie et d'autres territoires en deçà du fleuve, et ainsi de suite.

11 Voici le contenu de la lettre qu'ils ont envoyée au roi Arta'hchasta : Tes serviteurs, les gens des territoires situés en deçà du fleuve et ainsi de suite.

12 Que le roi sache que les Judéens qui sont partis de chez toi sont arrivés près de chez nous à Yérouchalayim. Ils rebâtissent cette ville rebelle et mauvaise, réparent les murailles et creusent les fondations.

13 Que le roi sache donc que, si cette ville est rebâtie et les murailles réparées, ils ne paieront plus ni tribut, ni impôts, ni péage, ce qui portera préjudice au trésor royal.

14 Puisque donc nous mangeons le sel du palais, et qu'il ne nous sied pas d'être témoins du tort fait au roi, nous mandons ceci au roi et l'en instruisons,

15 aux seules fins qu'on fasse des recherches dans les archives de tes ancêtres. Tu trouveras dans ces archives et t'assureras que cette cité est une cité rebelle et funeste aux rois et aux provinces, qu'on y a fomenté des révoltes dès les temps antiques, ce qui a causé la destruction de cette cité.

16 Nous faisons savoir au roi que, si cette cité est rebâtie et ses murailles rétablies, la conséquence sera que tu n'auras plus de part au pays en deçà du fleuve."

17 Le roi fit parvenir la notification suivante à Re'houm, le conseiller, Chimchaï, le scribe, et consorts, établis à Samarie et dans les autres territoires en deçà du fleuve : "Salut, etc!

18 La missive que vous nous avez envoyée a été lue distinctement devant moi.

19 Sur l'ordre que j'en ai donné, on a fait des recherches, et on a constaté que cette cité, dès les temps antiques, s'est insurgée contre les rois, et qu'on y a fomenté des révoltes et des séditions.

20 Des rois puissants ont régné à Yérouchalayim, qui étendaient leur domination sur toute la contrée de l'autre côté du fleuve, et à qui l'on payait des tributs, des impôts et des péages.

21 Prenez donc des dispositions pour paralyser ces gens, afin que cette ville ne soit pas rebâtie jusqu'à nouvel ordre de ma part.

22 Et soyez sur vos gardes pour éviter toute négligence en cette affaire : pourquoi laisser s'aggraver le mal au détriment des rois ?"

23 Aussitôt que le contenu de la lettre d'Arta'hchasta eut été lu devant Re'houm, Chimchaï, le scribe, et leurs compagnons se rendirent en toute hâte à Yérouchalayim auprès des Judéens et les réduisirent à l'inaction, en employant la force et la violence.

24 Dès lors, les travaux du Temple de D-ieu, à Yérouchalayim, furent arrêtés jusqu'à la deuxième année du règne de Daryawèch, roi de Paras.

Ainsi, la méguilat Esther relate des événements survenus après l'interdiction de reconstruire le Temple, à l'époque du règne d'A'hachvéroch.

A'hachvéroch (Assuérus, la version grecque porte Atarxerxès), serait sans doute Xerxès 1^{er}, successeur de Daryawèch, qui régnait effectivement depuis Hodou (Inde) jusqu'à l'Égypte, de -485 à -465 de l'ère vulgaire.

Les Juifs s'étaient donc installés en Paras, vivant en bonne entente avec la population environnante jusqu'au moment où apparut Haman descendant d'Amalek, favori du roi A'hachvéroch.

La particularité du livre d'Esther est de ne pas mentionner une seule fois le nom divin, comme pour nous signifier que l'Éternel est caché dans l'histoire des hommes. Cependant, les commentateurs enseignent que lorsqu'il est question du roi en nommant son nom, il s'agit effectivement du roi. Mais lorsqu'il est question du roi sans le nommer, il s'agit de Roi des rois, le Saint béni soit-Il.

Par ailleurs, le nom de D-ieu figure en acrostiche au chapitre 5, verset 4 (yavo hamèlèkhe véHamane hayome).

Le livre d'Esther a également la particularité de ne pas faire référence au Beit Hamikdach (au Temple) alors qu'il est la raison cachée de tous les événements.





לפני קריאת המגילה מברך הקור:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר קדשנו במצותיו וצונו על מקרא מגילה:
(אמן)

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. שעשה נסים לאבותינו בימים ההם בזמן
הזה: (אמן)

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה: (אמן)

Les noms de Hamane en couleur **Rouge** sont ceux accompagnés d'un qualificatif, pour lesquels on fait du bruit avec des crécelles ou en frappant du pied.

Les noms de Hamane encadrés en couleur **Rouge** sont ceux pour lesquels on fait du bruit avec des crécelles ou en frappant du pied d'après le Ben Ich 'Hai.

Les versets en couleur **Bleue** doivent être lus à haute voix par toute l'assemblée.

Les versets en couleur **Violette** doivent être lus d'une seule traite pour le lecteur.

א וַיְהִי בַיָּמִי אַחֲשֵׁרוֹשׁ: הוּא אַחֲשֵׁרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהֶדּוּ וְעַד-
כּוֹשׁ--שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה.

1. Vayehi bimé A'hachevéroch hou A'hachevéroch hamolékhe méHodou véhade Kouche chéva' ve'ésesserime ouméah médinah.

ב בַּיָּמִים הָהֵם--כָּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ עַל כֶּסֶּא מַלְכוּתוֹ
אֲשֶׁר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה.

2. Bayamime hahéme kéchèvète hamèlèkhe A'hachevéroch 'ale kissé malekhouto achère béChouchane habirah.

ג בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתָּה לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו: חֵיל
פָּרָס וּמַדֵּי הַפִּרְתָּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת--לִפְנָיו.

3. Bichenate chaloche lémolekho 'assah michetèh lékhole sarave va'avadave 'héle Parase ouMadaï haparetémime véssaré hamedinote léfanave.

ד בַּהֲרֵאוֹתָיו אֶת-עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת-יָקָר תַּפְאֶרֶת
גְּדוּלָּתוֹ; יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמֵאָה יָוֵם.

4. Béhareoto ète 'ochère kévode malekhouto véète yéqare tifeèrète guédoulato yamime rabime chémonime oumeate yome.

ה וּבַמְּלוֹאֹת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעַם הַנִּמְצָאִים
בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתָּה--שֶׁבַעַת יָמִים:
בַּחֲצַר גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ.

5. Ouvimelote hayamime haélèh 'assah hamèlèkhe lékhole ha'ame hanimetséïme bechouchane habirah lémigadole ve'ade qatane michetèh chive'ate yamime ba'hatsare guinate bitane hamèlèkhe.

ו חור כרפס ותכלת אחוז בחבלי-בז וְאַרְגָּמָן עַל-גְּלִילִי
 כֶּסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ; מִטּוֹת זָהָב וְכֶסֶף עַל רִצְפַּת בַּהֲטֹוֹשׁ-שׁ-
 וְדָר וְסַחֲרֵת.

6. 'Houre karepasse outekhélète a'houze bé'havelé voutse véaregamane 'ale guélilé khèsèfe
 vé'amoudé chéche mitote zahave vakhèsèfe 'ale ritsefate bahate vachéche védare véso'harète.

ז וְהַשְׁקוֹת בְּכֵלִי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים; וַיֵּין מַלְכוּת רַב
 כִּיד הַמֶּלֶךְ.

7. Véhacheqote bikhelé zahave vekhélime mikélime chonime véyéne malekhoute rave kéyade
 hamèlèkhe.

ח וְהַשְׁתִּיָּה כַּדָּת אֵין אִנֶּס: כִּי-כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל-רַב
 בֵּיתוֹ--לַעֲשׂוֹת כְּרָצוֹן אִישׁ-וְאִישׁ. {ס}

8. Véhachetiyah khadate éne onésse ki khéne yissade hamèlèkhe 'ale kole rave béto la'assote
 kiretsone iché vaïche.

ט גַּם וַשְׁתִּי הַמֶּלֶכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתָּה נָשִׁים--בֵּית הַמַּלְכוּת
 אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ.

9. Game Vacheti hamalekah 'assetah michetéh nachime bête hamalekhoute achère lamèlèkhe
 A'hachevéroch.

י בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כָטוֹב לֵב-הַמֶּלֶךְ בֵּינָם--אָמַר לְמַהוּמָן בִּזְתָּא
 חֲרַבּוֹנָא בְּגִתָּא וְאַבְגָּתָא זֵתָר וְכֶרֶס שְׁבַעַת הַסָּרִיסִים
 הַמְּשָׁרְתִּים אֶת-פָּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ.

10. Bayome hachevihi kétove léve hamèlèkhe bayayine amare liMehoumane Bizeta 'Harevona
 Bigueta vaAvagueta Zétare véKHarekasse chive'ate hassarissime hamecharetime ète péné
 hamèlèkhe A'hachevéroch.

יא לְהָבִיא אֶת־וְשֹׁתֵי הַמֶּלֶכָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ--בְּכֶתֶר מַלְכוּת:
לְהִרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפֶיהָ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא.

11. Léhavi ète Vacheti hamalekah lifené hamèlèkhe békhètère malekhoute léhareote ha'amime véhassarime ète yofeyah ki tovate mareèh hi.

יב וַתָּמְאֵן הַמֶּלֶכָה וְשֹׁתֵי לָבוֹא בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בִּיד
הַסָּרִיסִים; וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעָרָה בּוֹ. {ס}

12. Vatemalaéne hamalekah Vacheti lavo bidevare hamèlèkhe achère béyade hassarissime vayiqetsofe hamèlèkhe méode va'hamato ba'arah vo.

יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יִדְעֵי הָעֲתִים: כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ
לִפְנֵי כָל־יְדְעֵי דָת וְדִין.

13. Vayomère hamèlèkhe la'hakhamime yode'é ha'itime ki khéne dévare hamèlèkhe lifené kole yode'é date vadine.

יד וְהִקְרֹב אֵלָיו כְּרִשְׁנָא שִׁתָּר אֲדַמָּתָא תַרְשִׁישׁ מָרְס מַרְסָנָא
מְמוּכָן--שְׂבַעַת שָׂרֵי פָרְס וּמְדֵי רְאִי פְנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים
רְאשֻנָּה בַּמַּלְכוּת.

14. Véhaqarove élave Karechéna Chétare Ademata Tarechiche Mèrèsse Maresséna Mémoukhane chive'ate saré Parase oumadaï roé péné hamèlèkhe hayochevime richonah bamalekhoute.

טו כָּדַת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמֶּלֶכָה וְשֹׁתֵי־עַל אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה
אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ בִּיד הַסָּרִיסִים. {ס}

15. Kédate mah la'assote bamalekah Vacheti 'ale achère lo 'assetah ète maamare hamèlèkhe A'hachevéroch béyade hassarissime.

טז וַיֹּאמֶר מוֹמְכֹן (מְמוּכָן) לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ
לְבַדּוֹ עֲוֹתָהּ וְשֹׁתֵי הַמֶּלֶכָה: כִּי עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־
הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ.

16. Vayomère Mémoukhane lifené hamèlèkhe véhassarime lo 'ale hamèlèkhe lévado 'avetah Vacheti hamalekah ki 'ale kole hassarime vé'ale kole ha'amime achère békhole médinote hamèlèkhe A'hachevéroch.

יז כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמֶּלֶכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים לְהַבְּזוֹת בְּעֲלֵיהֶן
בְּעֵינֵיהֶן: בְּאִמְרָם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־וְשֹׁתִי
הַמֶּלֶכָּה לְפָנָיו--וְלֹא־בָאָה.

17. Ki yétsé dévare hamalekah 'ale kole hanachime léhavezote ba'eléhène bé'énéhène béomerame hamèlèkhe A'hachevéroch amare léhavi ète Vacheti hamalekah léfanave vélo vaah.

יח וְהַיּוֹם הַזֶּה תֵּאמְרָנָה שָׂרוֹת פָּרַס־וּמָדִי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־
דְּבַר הַמֶּלֶכָּה לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ; וּכְדִי בִזְיוֹן וְקֶצֶף.

18. Véhayome hazèh tomarenah sarote Parase ouMadaï achère chame'ou ète dévare hamalekah lekhole saré hamèlèkhe oukhedaï bizayone vaqatsèfe.

יט אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וַיִּכְתֹּב בְּדָתִי
פָּרַס־וּמָדִי וְלֹא יַעֲבֹר: אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וְשֹׁתִי לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ
אַחֲשֹׁרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעְיוֹתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה.

19. Ime 'ale hamèlèkhe tove yétsé dévare malekhoute milefanave véyikatéve bédaté Farasse ouMadaï vélo ya'avore achère lo tavo Vacheti lifené hamèlèkhe A'hachevéroch oumalekhoutah yiténe hamèlèkhe lire'outah hatovah miménah.

כ וְנִשְׁמַע פֶּתַח הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה
הִיא; וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן--לְמִגְדוֹל וְעַד־קָטָן.

20. Venichema' pitegame hamèlèkhe achère ya'assé békhole malekhouto ki rabah hi vékhole hanachime itenou yéqare léva'eléhène lémigadole vé'ade qatane.

כא וַיִּיטֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כַּדָּבָר
מִמּוֹכֵן.

21. Vayitave hadavare bé'éné hamèlèkhe véhassarime vaya'asse hamèlèkhe kidevare Mémoukhane.

כב וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ--אֶל-מְדִינָה וּמְדִינָה
 כְּכַתְּבָהּ וְאֶל-עַם וָעַם כָּל־שׁוֹנוֹ: לְהָיוֹת כָּל-אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ
 וּמַדְבֵּר כָּל־שׁוֹן עִמּוֹ. {ס}

22. Vayichela'he séfarime èle kole médinote hamèlèkhe èle médinah oumedinah kikheta vah véèle 'ame vahame kilechono liheyote kole iche sorére béveto oumedabére kilechone 'amo.

Chapitre 2

פרק ב

א אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּשָׁךְ חָמַת הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ--זָכָר
 אֶת-וִשְׁתִּי וְאֶת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה וְאֶת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ.

1. A'hare hadévarime haélèh kéchokhe 'hamate hamèlèkhe A'hachevéroch zakhare ète Vacheti véète achère 'assatah véète achère niguezare 'alèha.

ב וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי-הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו: יִבְקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת
 בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מֵרְאָה.

2. Vayomerou na'aré hamèlèkhe mécharetave yévaqechou lamèlèkhe né'arote bétoulote tovote mareh.

ג וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל-מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וַיִּקְבְּצוּ אֶת-
 כָּל-נַעֲרֵה-בְתוּלָה טוֹבַת מֵרְאָה אֶל-שׁוֹשֵׁן הַבִּירָה אֶל-בֵּית
 הַנָּשִׁים אֶל-יַד הַגָּא סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים; וְנָתַן
 תַּמְרָקִיהֶן.

3. Vayafeqéde hamèlèkhe péqidime békhole médinote malekhouto véyiqebétsou ète kole na'arah vétoulah tovate mareh èle Chouchane habirah èle bête hanachime èle yade Héguè sérisse hamèlèkhe chomére hanachime vénatone tamerouqéhène.

ד וְהִנֵּעְרָה אֲשֶׁר תִּיטֵב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ--תִּמְלֹךְ תַּחַת וְשָׂתִי;
וְיִיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן. {ס}

4. Véhana'arah achère titave bé'éné hamèlèkhe timelokhe ta'hate Vacheti vayitave hadavare bé'éné hamèlèkhe vaya'asse kéne.

ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה; וּשְׁמוֹ מֶרְדֳּכִי בֶן יָאִיר בֶּן-
שִׁמְעִי בֶן-קִישׁ--אִישׁ יְמִינִי.

5. Iche Yehoudi hayah béchouchane habirah ouchemo Mordé'hai bène Yaïre bène Chime'i bène Qiche iche Yémini.

ו אֲשֶׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עַם-הַגָּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָה עַם יְכָנְיָה
מֶלֶךְ-יְהוּדָה--אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל.

6. Achère hoguelah mlrouchalayime 'ime hagolah achère hoguelétah 'ime Yékhonyah mèlèkhe Yéhoudah achère hèguelah Névoukhadenètsare mèlèkhe Bavèle.

ז וַיְהִי אֲמֵן אֶת-הַדָּסָה הִיא אֶסְתֵּר בַּת-דָּדּוֹ--כִּי אֵין לָהּ אָב
וְאִם; וְהִנֵּעְרָה יַפֶּת-תָּאֵר וְטוֹבַת מְרָאָה וּבָמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ
לְקַחָהּ מֶרְדֳּכִי לוֹ לְבַת.

7. Vayehi oméne ète Hadassah hi Esther bate dodo ki éne lah ave vaéme véhana'arah yéfate toare vétovate mareèh ouvemote aviha véhimah léqa'hah Mordékhai lo lévate.

ח וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתּוֹ וּבְהַקְבֵּץ נְעֻרוֹת רַבּוֹת אֶל-
שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל-יַד הַגִּי; וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-
יַד הַגִּי שִׁמְר הַנָּשִׁים.

8. Vayehi behichama' dévare hamèlèkhe védato ouvehiqavétse né'arote rabote èle chouchane habirah èle yade Hégai vatilaqa'he Esther èle bète hamèlèkhe èle yade Hégai chomére hanachime.

ט וְהִיטֵב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־
תַּמְרוּקִיָּה וְאֶת־מְנוּתָהּ לָתֵת לָהּ וְאֵת שִׁבְעַת הַנַּעֲרוֹת הָרֵאיוֹת
לָתֵת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁנֶה וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית
הַנָּשִׁים.

9. Vatitave hana'arah véhénave vatissa 'hèsède léfanave vaye vahéle ète tamerouqèha véète manotèha latète lah véète chèvah hane'arote hareouyote latète lah mibète hamèlèkhe vaye chanèha véète na'arotèha létove bète hanachime.

י לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מִוֹלַדְתָּהּ: כִּי מֶרְדֳּכָי צִוָּה
עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תִגִּיד.

10. Lo higidah Esther ète 'amah véète moladetah ki Mordékhaï tsivah 'alèha achère lo taguide.

יא וּבְכָל־יוֹם וַיּוֹם־מֶרְדֳּכָי מִתְּהִלָּךְ לְפָנָיו חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים:
לִדְעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יַּעֲשֶׂה בָּהּ.

11. Ouvekhole yome vayome Mordékhaï mitehalékhe lifené 'hatsare bète hanachime lada'ate ète chélome Esther oumah yé'assèh bah.

יב וּבַהֲגִיעַ תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לְבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁירוּשׁ מִקֵּץ
הַיּוֹת לָהּ כִּדָּת הַנָּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר חֳדָשִׁים־כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי
מְרוּקִיָּהּ: שְׁשָׁה חֳדָשִׁים בְּשָׁמֶן הַמֶּר וְשְׁשָׁה חֳדָשִׁים
בְּבִשְׂמִים וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים.

12. Ouvehagui'a tore na'arah véna'arah lavo èle hamèlèkhe A'hachevéroch miqétse hèyote lah kédate hanachime chénème 'assare 'hodèche ki kéne imeléou yémé mérrouqèhène chichah 'hodachime béchèmène hamore véchichah 'hodachime babessamime ouvetamerouqé hanachime.

יג וּבָזָה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ־אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יְנַתֵּן
לָהּ לְבֹא עַמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ.

13. Ouvazèh hana'arah baah èle hamèlèkhe ète kole achère tomare yinatène lah lavo 'imah mibète hanachime 'ade bète hamèlèkhe.

יד בַּעֲרַב הִיא בָּאָה וּבִבְקָר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שְׁנֵי
אֶל־יָד שֶׁעָשְׂגוּ סָרִיס הַמֶּלֶךְ שִׁמְר הַפִּילִגְנָשִׁים: לֹא־תָבוֹא עוֹד
אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חֶפֶץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרָאָה בְּשֵׁם.

14. Bahèrève hi vaah ouvaboqére hi chavah éle béte hanachime chéni èle yade Cha'achegaze sérisse hamèlèkhe chomére hapilaguechime lo tavo 'ode èle hamèlèkhe ki ime 'hafétse bah hamèlèkhe véniqueréah véchéme.

טו וּבַהֲגִיעַ תֹּר־אַסְתֵּר בַּת־אַבִּיחַיִל יָד מֶרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח־לָו
לְבַת לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דְבָר־כִּי אִם אֶת־אֲשֶׁר
יֹאמַר הִגִּי סָרִיס־הַמֶּלֶךְ שִׁמְר הַנָּשִׁים; וְתִהְיֶי אֶסְתֵּר נִשְׂאֵת חַן
בְּעֵינֵי כָל־רָאִיָּה.

15. Ouvehagui'a tore Esther bate Avi'hayile dode Mordékhaï achère laqa'he lo lévate lavo èle hamèlèkhe lo viqechah davare ki ime ète achère yomare Hégai sérisse hamèlèkhe chomére hanachime vatehi Esther nosséte 'héne bé'éné kole roèha.

טז וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשִׁירוּשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֶת־בְּשָׁנַת־שִׁבְעָה לְמַלְכוּתוֹ.

16. Vatileqa'he Esther èle hamèlèkhe A'hachevéroch èle béte malekhouto bakhodèche ha'assiri hou 'hodèche tévète bichenate chèvah lémalekhouto.

יז וַיָּאָהֵב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשְׂאֶחֶן וַחֲסַד
לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת; וַיֵּשֶׁם כְּתֹר־מַלְכוּת בְּרָאשָׁה וַיִּמְלִיכָהּ
תַּחַת וְשָׂתִי.

17. Vayèèhave hamèlèkhe ète Esther mikole hanachime vatissa 'héne va'hèsède léfanave mikole habetoulote vayassème kètère malekhoute bérochah vayamelikhéha ta'hate Vacheti.

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וְעַבְדָּיו־אֵת מִשְׁתֶּה
אֶסְתֵּר; וְהַנָּחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת כִּיד הַמֶּלֶךְ.

18. Vaya'asse hamèlèkhe michetèh gadole lékhole sarave va'avadave ète michetéh Esther vahana'hah lamedinote 'assah vayiténe masseéte kéyade hamèlèkhe.

יט וְבִהְקִבֵּץ בְּתוּלוֹת שְׁנִית; וּמֶרְדֵּכַי יָשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ.

19. Ouvehiqavétse bétoulote chénite ouMordékhaï yochéve bécha'are hamèlèkhe.

כ אין אֶסְתֵּר מִגִּדַּת מוֹלֶדֶתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ
מֶרְדֵּכַי; וְאֶת־מֶאֱמַר מֶרְדֵּכַי אֶסְתֵּר עָשָׂה כַּאֲשֶׁר הִיתָה
בְּאִמְנָה אֹתוֹ. {ס}

20. Éne Esther maguèdète moladeta vèète 'amah kaachère tsivah 'alèha Mordékhaï vèète maamare Mordékhaï Esther 'ossah kaachère hayetah véomenah ito.

כא בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶרְדֵּכַי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ; קִצָּף בְּגִתּוֹ
וְתָרַשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמֵרֵי הַסֵּף וַיִּבְקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד
בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרֶשׁ.

21. Bayamime hahéme ouMordékhaï yochéve bécha'are hamèlèkhe qatsafe Biguetane vaTèrèche chéné sarissé hamèlèkhe michomeré hasafe vayevaqechou licheloa'he yade bamèlèkhe A'hachevéroch.

כב וַיִּזְדַּע הַדָּבָר לְמֶרְדֵּכַי וַיֵּגֵד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה; וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מֶרְדֵּכַי.

22. Vayivadah hadavare léMordékhaï vayaguéde léEsther hamalekah vatomère Esther lamèlèkhe béhéme Mordékhaï.

כג וַיִּבְקֶשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצָא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ; וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים--לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

23. Vayevouqache hadavare vayimatsé vayitalou chenéhème 'ale 'étse vayikatéve beséfère diveré hayamime lifené hamèlèkhe.

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ אֶת-**הָמָן בֶּן-
הַמֵּדָתָא הָאֲגָגִי** וַיִּנְשְׂאֵהוּ; וַיֵּשֶׁם אֶת-כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל-הַשָּׂרִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ.

1. A'hare hadevarime haélèh guidale hamèlèkhe A'hachevéroch ète **Hamane bène Hamédata**
Hahagagui vayenassééhou vayassème ète kisseo mé'ale kole hassarime achère ito.

ב וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כְּרָעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לְהָמָן--כִּי-כֵן צִוָּה-לוֹ הַמֶּלֶךְ; וּמֶרְדֳּכִי--לֹא יִכְרַע וְלֹא
יִשְׁתַּחֲוֶה.

2. Vékhole 'avedé hamèlèkhe achère bécha'are hamèlèkhe kore'ime oumicheta'havime
léHamane ki khéne tsivah lo hamèlèkhe ouMordékhaï lo yikhera' vélo icheta'havèh.

ג וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ--לְמֶרְדֳּכִי: מַדּוּעַ
אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצּוֹת הַמֶּלֶךְ.

3. Vayomerou 'avedé hamèlèkhe achère bécha'are hamèlèkhe léMordékhaï madou'a atah
'ovére éte mitsevate hamèlèkhe.

ד וַיְהִי בֵּאוֹמֶרם (כְּאֹמְרָם) אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם;
וַיִּגִּדּוּ לְהָמָן לְרֹאוֹת הַיַּעֲמָדוֹ דְּבָרֵי מֶרְדֳּכִי--כִּי-הִגִּיד לָהֶם
אֲשֶׁר-הוּא יְהוּדִי.

4. Vayehi béomerame élave yome vayome velo chama' aléhème vayaguidou léHamane lireote
haya'amedou diveré Mordékhaï ki higuide lahème achère hou yéhoudi.

ה וַיֵּרָא הָמָן--כִּי-אֵין מֶרְדֳּכִי כְרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ; וַיִּמָּלֵא הָמָן
חֲמָה.

5. Vayare Hamane ki éne Mordékhaï koré'a oumicheta'havèh lo vayimalé Hamane 'hémah.

וַיִּבְזוּ בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמֶרְדֵּכַי לְבַדּוֹ--כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם
מֶרְדֵּכַי; וַיִּבְקֹשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־
מַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוּשׁ--עַם מֶרְדֵּכַי.

6. Vayivèze behénave licheloa'he yade béMordékhai lévado ki higuïdou lo ète 'ame Mordékhai vayevaqéche Hamane léhachemide ète kole hayehoudime achère békhole malekhoute A'hachevéroch 'ame Mordékhai.

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִסָּן בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם עָשָׂרָה לַמֶּלֶךְ
אַחַשְׁוֵרוּשׁ: הַפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם לְיוֹם
וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שָׁנִים־עָשָׂר--הוּא־חֹדֶשׁ אָדָר. {ס}

7. Ba'hodèche harichone hou 'hodèche nissane bichenate chétème 'èsseréh lamèlèkhe A'hachevéroch hipile poure hou hagorale lifené Hamane miyome léyome oumé'hodéche lé'hodéche chénème 'assare hou 'hodèche adare.

וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ--יִשְׁנֹו עַם־אֶחָד מִפֹּזָר
וּמִפָּרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינֹת מַלְכוּתְךָ; וְדַתִּיהֶם שְׁנוֹת
מִכָּל־עַם וְאֶת־דַּתִּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין־שׁוּה
לְהַנִּיחֵם.

8. Vayomère Hamane lamèlèkhe A'hachevéroch yècheno 'ame è'hade méfouzare oumeforade béne ha'amime békhole médinote malekhoutékha védatéhème chonote mikole 'ame véète daté hamèlèkhe éname 'ossime vélamèlèkhe éne chovèh léhani'hame.

אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְדָּם; וְעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֶּכֶר־
כֶּסֶף אֲשֶׁקוּל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמֶּלֶךְ לְהַבִּיא אֶל־גִּזְי הַמֶּלֶךְ.

9. Ime 'ale hamèlèkhe tove yikatéve léabedame va'assèrète alafime kikare kèssèfe ècheqole 'ale yédé 'ossé hamelakhah léhavi èle guinezé hamèlèkhe.

וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ; וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדֵתָא
הָאֲגָגִי--צִרַר הַיְּהוּדִים.

10. Vayassare hamèlèkhe ète taba'eto mé'ale yado vayitenah léHamane bène Hamedata Hahagagui tsorére hayehoudime.

יא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכָּסִף נָתַן לְךָ; וְהָעַם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ.

11. Vayomère hamèlèkhe léHamane hakèsèfe natoune lakhe véha'ame la'assote bo katove bé'énèkha.

יב וַיִּקְרְאוּ סִפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכְתֹּב כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל אַחֲשֹׁדֶרְפַּי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחֹת אֲשֶׁר עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עָם וְעַם מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שׁוֹנוֹ: בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרֶשׁ נִכְתָּב וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ.

12. Vayiqareou soferé hamèlèkhe ba'hodèche harichone bichelochah 'assare yome bo vayikatéve kékhole achère tsivah Hamane èle a'hachedarepené hamèlèkhe véèle hapa'hote achère 'ale médinah oumedinah véèle saré 'ame va'ame médinah oumedinah kikhetavah vé'ame va'ame kilechono béchéme hamèlèkhe A'hachevéroch nikhetave vénè'hetame bétaba'ate hamèlèkhe.

יג וַנִּשְׁלַח סִפְרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ-- לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טָף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־ חֹדֶשׁ אָדָר; וּשְׁלָלָם לַבּוֹז.

13. Vénicheloa'he séfarime béyade haratsime èle kole médinote hamèlèkhe léhachemide laharogue ouleabéde ète kole hayehoudime mina'are vé'ade zaqéne tafe vénachime béyome é'hade bichelochah 'assare lé'hodèche chénème 'assare hou 'hodèche adare ouchelalame lavoze.

יד פָּתְשָׁנוּ הַכָּתָב לְהַנִּיתָן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גְלוּי לְכָל־הָעַמִּים--לְהִיּוֹת עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה.

14. Patechèguène haketave léhinatène date békhole médinah oumedinah galouye lékhole ha'amime liheyote 'atidime layome hazèh.

טו הָרָצִים יֵצְאוּ דְחוּפִים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וְהָדַת נִתְּנָה בְּשׁוֹשַׁן
הַבִּירָה; וְהַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן יֵשְׁבוּ לְשִׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוֹשַׁן נְבוֹכָה. {ס}

15. Haratsime yatseou dé'houfime bidevare hamèlèkhe véhadate nitenah béChouchane habirah véhamèlèkhe véHamane yachevou lichevoute véha'ire Chouchane navokhah.

Chapitre 4

פרק ד

א וּמֶרְדֵּכַי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מֶרְדֵּכַי אֶת-בְּגָדָיו
וַיִּלְבַּשׁ שָׁק וָאֶפֶר; וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זַעֲקָה גְּדוֹלָה
וּמָרָה.

1. OuMordékhai yadah ète kole achère na'assah vayiqera' Mordékhai ète bégadave vayilebache saqe vaéfère vayétsé bétokhe ha'ire vayize'aque zé'aqah guédolah oumarah.

ב וַיָּבֹאוּ עַד לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: כִּי אֵין לָבֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
בְּלִבּוֹשׁ שָׁק.

2. Vayavo 'ade lifené cha'are hamèlèkhe ki éne lavo èle cha'are hamèlèkhe bilevouche saqe.

ג וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעָ--
אֲבָל גְּדוֹל לַיהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי וּמִסִּפָּד; שָׁק וָאֶפֶר יַעַע
לְרַבִּים.

3. Ouvekhole médinah oumedinah méqome achère devare hamèlèkhe védato magui'a évèle gadole layehoudime vétsome ouvekhi oumisepéde saqe vaéfère youtsa' larabime.

ד וַתְּבוֹאִינָה (וַתְּבֹאֲנָה) נְעֻרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסָיָהּ וַיִּגִּדּוּ לָהּ
וַתַּחֲלֹחַל הַמֶּלֶכָּה מְאֹד; וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-
מֶרְדֵּכַי וְלִהְסִיר שָׁקוֹ מֵעָלָיו--וְלֹא קִבֵּל.

4. Vatavonah na'arote Esther véssarissèha vayaguidou lah vatite'hale'hale hamalekah méode vatichela'he bégadime léhalebiche ète Mordékhai oulehassire saqe mé'alave vélo qibéle.

ה וְתִקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָדָּ מִסְרִיסי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָעֲמִיד לְפָנֶיהָ
וּתְצִוְהוּ עַל־מֶרְדֵּכִי לְדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה.

5. Vatiqera Esther laHatakhe missarissé hamèlèkhe achère hè'èmidè léfanèha vatetsavéhou 'ale Mordékhaï lada'ate mah zèh ve'ale mah zèh.

ו וַיֵּצֵא הֶתֶדָּ אֶל־מֶרְדֵּכִי אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לְפָנֵי שַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ.

6. Vayétsé Hatakhe èle Mordékhaï èle ré'hove ha'ire achère lifené cha'are hamèlèkhe.

ז וַיַּגִּד־לוֹ מֶרְדֵּכִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ; וְאֵת פַּרְשַׁת הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לְשָׂקוֹל עַל־גִּנּוֹי הַמֶּלֶךְ בִּיהוּדִים
(בִּיהוּדִים) לְאֶבֶדָם.

7. Vayaguède lo Mordékhaï éte kole achère qarahou véète parachate hakèssèfe achère amare Hamane licheqole 'ale guinezé hamèlèkhe bayehoudime léabedame.

ח וְאֵת־פַּתְשָׁן כְּתַב־הֵדָּת אֲשֶׁר־נָתַן בְּשׁוֹשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן
לוֹ לְהִרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ; וּלְצִוּוֹת עָלֶיהָ לְבֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ.

8. Véète patechèguène kétave hadate achère nitane béchouchane léhachemidame natane lo léhareote ète Esther oulehaguide lah ouletsavote 'aléha lavo èle hamèlèkhe léhite'hanène lo oulevaqéche milefanave 'ale 'amah.

ט וַיָּבֹא הֶתֶדָּ; וַיַּגִּד לְאֶסְתֵּר אֵת דְּבָרֵי מֶרְדֵּכִי.

9. Vayavo Hatakhe vayaguède léEsther éte diveré Mordékhaï.

י וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָדָּ וּתְצִוְהוּ אֶל־מֶרְדֵּכִי.

10. Vatomère Esther laHatakhe vatetsavéhou èle Mordékhaï.

יא כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יָדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ
וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֹצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־
יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־

שֶׁרְבִיט הַזֶּהב וְחִיָּה; וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ--זֶה
שְׁלוֹשִׁים יוֹם.

11. Kole 'avedé hamèlèkhe vé'ame médinote hamèlèkhe yode'ime achère kole iche véhichah achère yavo èle hamèlèkhe èle hè'hatsére hapenimite achère lo yiqaré a'hate dato léhamite lévade méachère yochite lo hamèlèkhe ète charevite hazahave vé'hayah vaani lo niqeréti lavo èle hamèlèkhe zèh chélochime yome.

יב וַיִּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֶת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר.

12. Vayaguidou léMordékhaï éte diveré Esther.

יג וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכָי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר: אֶל־תִּדְמִי בְּנִפְשֶׁךְ
לְהַמְלִיט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים.

13. Vayomère Mordékhaï léhachive èle Esther ale tédami vénafechékhe léhimaléte bête hamèlèkhe mikole hayehoudime.

יד כִּי אִם־הִחֲרַשׁ תַּחֲרִישִׁי בַּעֵת הַזֹּאת--רוּחַ וְהִצֵּלָה יַעֲמֹד
לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר וְאֵת וּבֵית־אָבִיךָ תֹּאבִדוּ; וּמִי יוֹדַע--
אִם־לָעֵת כִּזְאֵת הִגַּעְתָּ לַמַּלְכוּת.

14. Ki ime ha'haréche ta'harichi ba'éte hazote rèva'he véhatsalah ya'amode layehoudime mimaqome a'hére véate ouvète avikhe tovédou oumi yodé'a ime lé'éte kazote higa'ate lamalekhoute.

טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי.

15. Vatomère Esther léhachive èle Mordékhaï.

טז לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוֹשָׁן וְצוּמוּ עָלַי
וְאֶל־תֹּאכְלוּ וְאֶל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לֵילָה וְיוֹם־גַּם־אֲנִי
וְנִעַרְתִּי אֶצּוּם כֵּן; וּבֵכֵן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כִדַּת
וְכֹאֲשֶׁר אֲבִדַּתִּי אֲבִדַּתִּי.

16. Lékhe kénosse ète kole hayehoudime hanimetséhime béChouchane vétsumou 'alaï véale tokhelou véale tichetou chélochète yamime layelah vayome game ani véna'arotaï atsoume kéne ouvekhéne avo èle hamèlèkhe achère lo khadate vékhaachère avadeti avadeti.

וַיַּעֲבֹר מֶרְדֳּכָי; וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר.

17. Vaya'avore Mordékhai vaya'asse kékhole achère tsivetah 'alave Esther.

Chapitre 5

פרק ה

א וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר
בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא
מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת.

1. Vayehi bayome hachelichi vatilebach Esther malekhoute vata'amode ba'hatsare béte hamèlèkhe hapenimite nokha'he béte hamèlèkhe véhamèlèkhe yochéve 'ale kisé malekhouto bévéte hamalekhoute nokha'he péta'he habayite.

ב וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר--
נִשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו; וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת-שִׁרְבִיט הַזֶּהָב
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשִּׁרְבִיט.

2. Vayehi khireote hamèlèkhe ète Esther hamalekah 'omèdète bè'hatsére nasseah 'héne bé'énave vayochète hamèlèkhe léEsther ète charevite hazahave achère báyado vatiquerave Esther vatiga' béroche hacharevite.

ג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה; וּמַה-בִּקְשָׁתְךָ
עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת וַיִּנָּתֶן לָךְ.

3. Vayomère lah hamèlèkhe mah lakhe Esther hamalekah oumah baqachatékhe 'ade 'hatsi hamalekhoute véyinatène lakhe.

ד וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב--יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן הַיּוֹם
אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ.

4. Vatomère Esther ime 'ale hamèlèkhe tove yavo hamèlèkhe véHamane hayome èle hamichetèh achère 'assiti lo.

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ--מָהְרוּ אֶת־הֶמָּן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר;
וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהֶמָּן אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר.

5. Vayomère hamèlèkhe maharou ète Hamane la'assote ète dévare Esther vayavo hamèlèkhe véHamane èle hamichetèh achère 'assetah Esther.

ו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׂאֵלָתְךָ וַיִּנָּתֶן לָךְ;
וּמַה־בִּקְשָׁתְךָ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשִׂי.

6. Vayomère hamèlèkhe léEsther bémichetéh hayayine mah chéélatékhe véyinatène lakhe oumah baqachatékhe 'ade 'hatsi hamalekhoute vété'asse.

ז וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר: שְׂאֵלָתִי וּבִקְשָׁתִי.

7. Vata'ane Esther vatomare chéélati ouvaqachati.

ח אִם־מִצָּאתִי חַן בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת
אֶת־שְׂאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בִּקְשָׁתִי--יָבֹא הַמֶּלֶךְ וְהֶמָּן אֶל־
הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָּהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כְּדִבַּר הַמֶּלֶךְ.

8. Im matsati 'héne bé'éné hamèlèkhe véhime 'ale hamèlèkhe tove latéte ète chéélati véla'assote ète baqachati yavo hamèlèkhe véHamane èle hamichetèh achère è'èssèh lahème ouma'hare è'èssèh kidevare hamèlèkhe.

ט וַיֵּצֵא הֶמָּן בַּיּוֹם הַהוּא שְׂמִיחַ וְטוֹב לֵב; וַכִּרְאוֹת הֶמָּן אֶת־
מְרֹדֶכִי בִשְׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ--וַיִּמָּלֵא הֶמָּן
עַל־מְרֹדֶכִי חֲמָה.

9. Vayétsé Hamane bayome hahou samé'ahe vétove léve vékhireote Hamane ète Mordékhaï bécha'are hamèlèkhe vélo qame velo za' mimènou vayimalé Hamane 'ale Mordékhaï 'hémah.

י וַיִּתְּאֶפֶק הֶמָּן וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ; וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־אֶהָבִיו וְאֶת־
זָרֶשׁ אִשְׁתּוֹ.

10. Vayiteapaq Hamane vayavo èle béto vayichela'he vayavé ète ohavave véète Zèrèche icheto.

יא וַיִּסְפֹּר לָהֶם הַמֶּן אֶת־כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרַב בָּנָיו; וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ.

11. Vayessapére lahème Hamane ète kévode 'ochero vérove banave vééte kole achère guidelo hamèlèkhe vééte achère nisseo 'ale hassarime vé'avedé hamèlèkhe.

יב וַיֹּאמֶר הַמֶּן־אֵף לֹא־הִבִּיָּאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ
אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה כִּי אִם־אוֹתִי; וְגַם־לְמַחֵר אָנִי
קְרוֹא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ.

12. Vayomère Hamane afe lo héviah Esther hamalekah 'ime hamèlèkhe èle hamichetèh achère 'assatah ki ime oti végame léma'hare ani qarou lah hime hamèlèkhe.

יג וְכָל־זֶה אֵינְנוּ שׁוֹה לִי: בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה אֶת־מֶרְדֳּכָי
הַיְּהוּדִי־יֹזֵב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ.

13. Vékhole zèh énènou chovèh li békhole 'éte achère ani roèh ète Mordékhaï hayehoudi yochéve bécha'are hamèlèkhe.

יד וַתֹּאמֶר לוֹ זָרַשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲהָבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבִהּ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וּבַבֶּקֶר אָמַר לְמֶלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת־מֶרְדֳּכָי עָלָיו וּבֹא־עִם־
הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתָּה שָׁמַח; וַיִּיטֹב הַדָּבָר לְפָנָי הַמֶּן וַיַּעַשׂ
הָעֵץ. {ס}

14. Vatomère lo Zèrèche icheto vékhole ohavave ya'assou 'étse gavoha 'hamichime amah ouvaboqère èmore lamèlèkhe véyitelou ète Mordékhaï 'alave ouvo 'ime hamèlèkhe èle hamichetèh saméa'he vayitave hadavare lifené Hamane vaya'asse ha'étse.

א בַּלִּיָּלָה הֵהוּא נִדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר
הַזְכָּרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִיו נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

1. Balayelah hahou nadedah chénate hamèlèkhe vayomère léhavi ète séfère hazikheronote diveré hayamime vayiheyoyou niqeraïme lifené hamèlèkhe.

ב וַיִּמָּצֵא כָּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מֶרְדֳּכַי עַל־בִּגְתָּנָא וְתָרַשׁ שְׁנֵי
סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ--מִשְׁמֵרֵי הַסֵּף: אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ
אֲחִישֵׁרוֹשׁ.

2. Vayimatsé khatouve achère higuide Mordékhaï 'ale Biguetana vaTèrèche chéné sarissé hamèlèkhe michomeré hassafe achère biqechou licheloa'he yade bamèlèkhe A'hachevéroch.

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ--מַה־נַּעֲשֶׂה יָקָר וְגִדּוּלָה לְמֶרְדֳּכַי עַל־זֶה;
וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו לֹא־נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר.

3. Vayomère hamèlèkhe mah na'assah yéqare ouguedoulah léMordékhaï 'ale zèh vayomerou na'aré hamèlèkhe mécharetave lo na'assah 'imo davare.

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בְּחָצֵר; וְהָמָן בָּא לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ
הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לְתִלּוֹת אֶת־מֶרְדֳּכַי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־
הָכִין לוֹ.

4. Vayomère hamèlèkhe mi vékhatsére véHamane ba la'hatsare bête hamèlèkhe ha'hitsonah lémore lamèlèkhe litelote ète Mordékhaï 'ale ha'étse achère hékhine lo.

ה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו--הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בְּחָצֵר; וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ יָבוֹא.

5. Vayomerou na'aré hamèlèkhe élave hinéh Hamane 'oméde bè'hatsére vayomère hamèlèkhe yavo.

וַיָּבֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מִה־לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
חָפֵץ בִּיקָרוֹ; וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לָמִי יַחֲפֹץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר
יוֹתֵר מִמֶּנִּי.

6. Vayavo Hamane vayomère lo hamèlèkhe mah la'assote bahiche achère hamèlèkhe 'hafétse biqaro vayomère Hamane bélibo lémi ya'hepotse hamèlèkhe la'assote yéqare yotére mimèni.

ז וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ: אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ.

7. Vayomère Hamane èle hamèlèkhe iche achère hamèlèkhe 'hafétse biqaro.

ח יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבַשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ; וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב
עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ.

8. Yaviou lévouché malekhoute achère lavache bo hamèlèkhe véssousse achère rakhavé 'alave hamèlèkhe vaachère nitane kètère malekhoute bérocho.

ט וְנָתַן הַלְבוּשׁ וְהַסּוֹס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרִתָּמִים
וְהַלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ; וְהִרְכִּיבֵהוּ
עַל־הַסּוֹס בְּרִחוּב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לָאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ.

9. Vénatone halevouché véhassoussé 'ale yade iche missaré hamèlèkhe haparetémime véhilebichou ète haïche achère hamèlèkhe 'hafétse biqaro véhirekivouhou 'ale hassousse bire'hove ha'ire véqareou léfanave kakhah yé'assèh laïche achère hamèlèkhe 'hafétse biqaro.

י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מִהֵרָ קַח אֶת־הַלְבוּשׁ וְאֶת־הַסּוֹס
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־כֵן לְמֹרְדֵכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ: אַל־תִּפֹּל דָּבָר מִכָּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

10. Vayomère hamèlèkhe léHamane mahére qa'he ète halevouché véète hassousse kaachère dibarta va'asséh khéne léMordékhai hayehoudi hayochéve bécha'are hamèlèkhe ale tapéle davare mikole achère dibarta.

יא וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מַרְדֳּכָי;
וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ.

11. Vayiq'a'he Hamane ète halevouche véète hassousse vayalebéche ète Mordékhai vayarekivéhou bire'hove ha'ire vayiqera léfanave kakhah yé'assèh laïche achère hamèlèkhe 'hafétse biqaro.

יב וַיֵּשֶׁב מַרְדֳּכָי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ; וְהָמָן נִדְּחָף אֶל־בֵּיתוֹ אֲבֵל
וְחַפּוּי רֹאשׁ.

12. Vayachove Mordékhai èle cha'are hamèlèkhe véHamane nide'hafe èle béto avéle va'hafouye roche.

יג וַיְסַפֵּר הָמָן לְזָרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֲהָבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ;
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזָרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מַרְדֳּכָי
אֲשֶׁר הִחְלֹות לְנַפֵּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לֹא־כִי־נָפֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו.

13. Vayesapére Hamane léZèrèche icheto oule'hole ohavave éte kole achère qarahou vayomerou lo 'hakhamave véZèrèche icheto ime mizèra' hayehoudime Mordékhai achère ha'hilota linepole léfanave lo toukhale lo ki nafole tipole léfanave.

יד עוֹדָם מְדַבְּרִים עָמוּ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ; וַיְבַהֲלוּ לְהַבִּיא
אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר.

14. 'Odame médaberime 'imo véssarissé hamèlèkhe higuï'ou vayavehilou léhavi ète Hamane èle hamichetèh achère 'assetah Esther.

Chapitre 7

פרק ז

א וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה.

1. Vayavo hamèlèkhe véHamane liche tote 'ime Esther hamalekah.

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשְּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן--מֶה-
שְׂאֵלְתָּ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתַנִּיתִן לָךְ; וּמִה-בִּקְשָׁתְךָ עַד-חֲצִי
הַמַּלְכוּת וְתַעֲשֵׂה.

2. Vayomère hamèlèkhe léEsther game bayome hachéni bémichetéh hayayine mah chéélatékhe Esther hamalekah vétinatène lakhe oumah baqachatèkhe 'ade 'hatsi hamalekhoute vété'asse.

ג וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר--אִם-מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב: תִּנָּתֶן-לִי נִפְשִׁי בְּשֵׂאֵלְתִּי וְעַמִּי
בְּבִקְשָׁתִּי.

3. Vata'ane Esther hamalekah vatomare ime matsati 'héne bé'énékha hamèlèkhe véhime 'ale hamèlèkhe tove tinatène li nafechi bicheélati vé'ami bevaqachati.

ד כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וּלְאַבֵּד; וְאֵלֹה לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הַחֲרָשְׁתִּי--כִּי אֵין הָצָר שׁוּה בְּנֹזֶק הַמֶּלֶךְ.

{ס}

4. Ki nimekarenou ani ve'ami lehachemide laharogue ouleabéde véhilou la'avadime vélichefa'hote nimekarenou hékhéracheti ki éne hatsare chovèh bénezèqe hamèlèkhe.

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: מִי הוּא
זֶה וְאִי-זֶה הוּא אֲשֶׁר-מְלָאוּ לְבוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן.

5. Vayomère hamèlèkhe A'hachevéroch vayomère léEsther hamalekah mi hou zèh véé zèh hou achère mélaou libo la'assote kéne.

ו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר--אִישׁ צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה; וְהָמָן נִבְעַת
מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה.

6. Vatomère Esther iche tsare véoyéve Hamane harah hazèh véHamane nive'ate milifené hamèlèkhe véhamalekah.

ז וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת הַבַּיִת; וְהָמָן
עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה--כִּי רָאָה כִּי־כָלְתָהּ
אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ.

7. Véhamèlèkhe qame ba'hamato mimichetéh hayayine èle guinate habitane véHamane 'amade lévaqéche 'ale nafecho méEsther hamalekah ki raah ki 'haletah élave hara'ah mééte hamèlèkhe.

ח וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת אֶל־בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נָפַל
עַל־הַמָּטָה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ
אֶת־הַמַּלְכָּה עַמִּי בַּבַּיִת; הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן
חָפּוּ.

8. Véhamèlèkhe chave miguinate habitane èle bête michetéh hayayine véHamane noféle 'ale hamitah achère Esther 'alèha vayomère hamèlèkhe hagame likheboche ète hamalekah 'imi babaïte hadavare yatsa mipi hamèlèkhe oufené Hamane 'hafou.

ט וַיֹּאמֶר חֲרִבּוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־
הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמָן לְמַרְדֳּכָי אֲשֶׁר דָּבַר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ
עָמַד בְּבֵית הָמָן--גְּבוּהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תָּלְהוּ
עָלָיו.

9. Vayomère 'Harevonah é'hade mine hassarissime lifené hamèlèkhe game hinéh ha'étse achère 'assah Hamane léMordékhai achère dibère tove 'ale hamèlèkhe 'oméde bévéte Hamane gavoha 'hamichime amah vayomère hamèlèkhe télouhou 'alave.

י וַיִּתְּלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הָכִין לְמַרְדֳּכָי; וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ
שָׁכְכָה. {ס}

10. Vayitelou ète Hamane 'ale ha'étse achère hékhine léMordékhai va'hamate hamèlèkhe chakhakhah.

א בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־
בֵּית הָמָן צִרְרֵי הַיְּהוּדִים (הַיְּהוּדִים); וּמֶרְדֵּכַי בָּא לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ--כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ.

1. Bayome hahou natane hamèlèkhe A'hachevéroch léEsther hamalekah ète bête Hamane tsorére hayehoudime ouMordékhaï ba lifené hamèlèkhe ki higuidah Esther mah hou lah.

ב וַיָּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ
לְמֶרְדֵּכַי; וַתִּשֶּׂם אֶסְתֵּר אֶת־מֶרְדֵּכַי עַל־בֵּית הָמָן. {ס}

2. Vayassare hamèlèkhe ète taba'eto achère hè'èvire méHamane vayitenah léMordékhaï vatassème Esther ète Mordékhaï 'ale bête Hamane.

ג וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו; וַתִּבְדֹּךְ
וַתִּתְחַנֵּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רַעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ
אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים.

3. Vatossèfe Esther vatedabéré lifené hamèlèkhe vatipole lifené raguelave vatéveke vatite'hanène lo léha'avire ète ra'ate Hamane hahagagui véète ma'hachaveto achère 'hachave 'ale hayehoudime.

ד וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֵת שְׂרָבֵט הַזָּהָב; וַתָּקֶם אֶסְתֵּר
וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

4. Vayochète hamèlèkhe léEsther éte charevite hazahave vataqome Esther vata'amode lifené hamèlèkhe.

ה וַתֹּאמֶר אֶם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-מִצָּאתִי חַן לְפָנָיו וְכֹשֶׁר
הַדָּבָר לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינָיו--יִכְתֹּב לְהָשִׁיב אֶת-
הַסְּפָרִים מִחֻשְׁבֵּת **הָמֶן בֶּן-הַמֵּדָתָא הָאֲגָגִי** אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְד
אֶת-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ.

5. Vatomère ime 'ale hamèlèkhe tove véhime matsati 'héne léfanave vekhachére hadavare lifené hamèlèkhe vétovah ani bé'énave yikatéve léhachive ète hassefarime ma'hachèvète **Hamane bène Hamedata hahagagui** achère katave léabéde ète hayehoudime achère békhole médinote hamèlèkhe.

ו כִּי אֵיכָכָה אוֹכַל וְרָאִיתִי בָרָעָה אֲשֶׁר-יִמָּצָא אֶת-עַמִּי;
וְאֵיכָכָה אוֹכַל וְרָאִיתִי בְּאַבְדֹן מוֹלַדְתִּי. {ס}

6. Ki ékhakhah oukhale vérahiti bara'ah achère imetsa ète 'ami véékhakhah oukhale véraïti béovedane moladeti.

ז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרֶשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּלְמַרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי:
הֲנִיָּה בֵּית-הָמֶן נִתְּתִי לְאַסְתֵּר וְאֵתוּ תָלוּ עַל-הָעֵץ--עַל אֲשֶׁר-
שָׁלַח יָדוֹ בַּיהוּדִים (בַּיְּהוּדִים).

7. Vayomère hamèlèkhe A'hachevéroch léEsther hamalekah ouleMordékhaï hayehoudi hinéh véte Hamane natati léEsther véoto talou 'ale ha'étse 'ale achère chala'he yado bayehoudime.

ח וְאַתֶּם כָּתְבוּ עַל-הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ: כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִכְתָּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ
וְנִחַתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ--אֵין לְהָשִׁיב.

8. Véatème kitevou 'ale hayehoudime katove bé'éné'hème béchéme hamèlèkhe vé'hitemou bétaba'ate hamèlèkhe ki khétave achère nikhetave béchéme hamèlèkhe véna'hetome bétaba'ate hamèlèkhe éne léhachive.

ט וַיִּקְרָאוּ סִפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בְּעֵת־הַיָּא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־
חֹדֶשׁ סִיוֹן בְּשָׁלוּשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתֹּב כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה
מֶרְדֳּכָי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֵל הָאֲחֻשְׁדֵּרפָּנִים־וְהַפַּחֹת וְשָׂרֵי
הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר מֵהֶדּוּ וְעַד־כוּשׁ שִׁבְעַת וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה
מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שָׁנוּ; וְאֶל־הַיְּהוּדִים־
כְּכַתְּבָם וְכָל־שׁוֹנָם.

9. Vayiqareou soferé hamèlèkhe ba'éte hahi ba'hodèche hachelichi hou 'hodèche sivane
bichelochah vé'èsserime bo vayikatéve kékhole achère tsivah Mordékhāi èle hayehoudime
véèle haa'hachedarepenime véhapa'hote véssaré hamedinote achère méHodou vé'ade Kouche
chéva' vé'èsserime ouméah médinah médinah oumedinah kikhetavah vé'ame va'ame kilechono
véèle hayehoudime kikhetavame vékhilechoname.

י וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחֻשׁוּרֹשׁ וַיַּחֲתֶם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ;
וַיִּשְׁלַח סִפְרִים בְּיַד הָרָצִים בְּסוּסִים רַכָּבֵי הָרֶכֶשׁ
הָאֲחֻשְׁתָּרְנִים־בְּנֵי הָרַמְכִּים.

10. Vayikhetove béchéme hamèlèkhe A'hachevéroch vaya'hetome bétaba'ate hamèlèkhe
vayichela'he séfarime béyade haratsime bassoussime rokhevé harè'hèche haa'hachetéranime
béné haramakhime.

יא אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וְעִיר לְהַקְהִיל
וּלְעַמֹּד עַל־נַפְשָׁם־לְהַשְׁמִיד וּלְהַרְגׁ וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חַיִּל עַם
וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים; וַיִּשְׁלָלֵם לְבוֹז.

11. Achère natane hamèlèkhe layehoudime achère békhole 'ire va'ire léhiqahéle véla'amode 'ale
nafechame léhachemide laharogue ouleabéde ète kole 'héle 'ame oumedinah hatsarime otame
tafe vénachime ouchelalame lavoze.

יב בַּיּוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחֻשׁוּרוּשׁ־בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנִים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר.

12. Béyome é'hade békhole médinote hamèlèkhe A'hachevéroch bichelochah 'assare lé'hodèche chénéme 'assare hou 'hodéche adar.

יג פֿתֿשָׁגן הַכֶּתֶב לְהַנִּיתָן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָלוּי לְכָל־
הָעַמִּים; וְלִהְיוֹת הַיהוּדִים (הַיְּהוּדִים) עֲתוּדִים (עֲתִידִים)
לַיּוֹם הַזֶּה לְהַנָּקָם מֵאִיְבֵיהֶם.

13. Patechèguène haketave léhinatène date békhole médinah oumedinah galouye lékhole ha'amime véliheyote hayehoudime 'atidime layome hazèh léhinaqéme méoyevéhème.

יד הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחֻשְׁתָּרָנִים יֵצְאוּ מִבְּהָלִים וְדַחוּפִים
בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ; וְהָדַת נִתְּנָה בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה. {ס}

14. Haratsime rokhevé harèkhèche haa'hacheteranime yatsou mévohalime oude'houfime bidevare hamèlèkhe véhadate nitenah béChouchane habirah.

טו וּמֶרְדֵּכִי יֵצֵא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחוּר
וְעֵטָרֶת זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיד בּוץ וְאַרְגָּמָן; וְהָעִיר שׁוֹשַׁן צָהֲלָה
וְשִׂמְחָה.

15. OuMordékhai yatsa milifené hamèlèkhe bilevouche malekhoute tékhélète va'heure va'atèrète zahave guédolah vétakherikhe boutse véaregamane véha'ire Chouchane tsahalah véssamé'hah.

טז לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשׁוֹשַׁן וִיקָר.

16. Layehoudime hayetah orah véssime'hah véssassone viqare.

יז וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וְעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר־
הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ שִׂמְחָה וְשׁוֹשַׁן לַיְּהוּדִים מִשְׁתָּה וַיּוֹם טוֹב;
וְרַבִּים מֵעַמִּי הָאָרֶץ מִתִּיְהוּדִים--כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים
עָלֵיהֶם.

17. Ouvekhole médinah oumedinah ouvekhole 'ire va'ire méqome achère dévare hamèlèkhe védato magui'a sime'hah véssassone layehoudime michetèh véyome tove vérabime mé'amé haarètse miteyahadime ki nafale pa'hade hayehoudime haléhème.

א ובשנים עשר חדש הוא-חדש אדר בשלושה עשר יום בו אשר הגיע דבר-המלך ודתו להעשות: ביום אשר שברו איבי היהודים לשלוט בהם ונהפוך הוא אשר ישלטו היהודים המה בשנאיהם.

1. Ouvichenéme 'assare 'hodèche hou 'hodèche adare bichelochah 'assare yome bo achère higu'i'a dévare hamèlèkhe védato léhé'assote bayome achère siberou oyevé hayehoudime lichelote bahème vénahafokhe hou achère yichelétou hayehoudime hémah béssoneéhème.

ב נקהלו היהודים בעריהם בכל-מדינות המלך אחשורוש לשלח יד במבקשי רעתם; ואיש לא-עמד לפניהם כי-נפל פחדם על-כל-העמים.

2. Niqehalou hayehoudime bé'aréhème békhole médinote hamèlèkhe A'hachevéroch licheloa'h yade bimevaqeché ra'atame véhiche lo 'amade lifenéhème' ki nafale pa'hedame 'ale kole ha'amime.

ג וכל-שרי המדינות והאחשדרפנים והפחות ועשי המלאכה אשר למלך--מנשאים את-היהודים: כי-נפל פחד-מרדכי עליהם.

3. Vékhole saré hamedinote véhaa'hachedarepénime véhapa'hote vé'ossé hamelakhah achère lamèlèkhe ménasséhime ète hayehoudime ki nafale pa'hade Mordékhai 'aléhème.

ד כי-גדול מרדכי בבית המלך ושמעו הולך בכל-המדינות: כי-האיש מרדכי הולך וגדול.

4. Ki gadole Mordékhai bévéte hamèlèkhe véchame'o holékhe békhole hamedinote ki haïche Mordékhai holékhe végadole.

ה ויִכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אִיְּבֵיהֶם מִכַּת־חֶרֶב וְהָרָג וְאֶבְדָּן; וַיַּעֲשׂוּ
בְשִׁנְאֵיהֶם כְּרָצוֹנָם.

5. Vayakou hayehoudime békhole oyevéhème makate 'hèrève véhèrègue véavedane
vaya'assou véssoneéhème kiretsoname.

ו וּבְשׁוֹשַׁן הַבִּירָה הָרָגוּ הַיְּהוּדִים וְאֶבְדַּ־חֲמֵשׁ מֵאוֹת {ר} אִישׁ.

6. OuveChouchane habirah hareguou hayehoudime véabéde 'haméche méote iche.

{ס} וְאֵת

{ס} וְאֵת

{ס} וְאֵת

{ס} ה וְאֵת

{ס} וְאֵת

{ס} וְאֵת

{ס} ט וְאֵת

{ס} וְאֵת

{ס} וְאֵת

{ס} וְאֵת

{ר} עֲשָׂרָה

{ר} פֶּרֶשְׁנִידָתָא

{ר} דִּלְפוֹן

{ר} אֶסְפָּתָא.

{ר} פּוֹרְתָא

{ר} אֲדִלְיָא

{ר} אֶרִידָתָא.

{ר} פֶּרֶמְשֵׁתָא

{ר} אֶרִיסִי

{ר} אֶרִידִי

{ר} וִיזָתָא. {ס}

בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמֶּדְתָּא צִרַר הַיְּהוּדִים־הָרָגוּ; וּבִבְזָה־לָא
שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם.

7. Vééte Parechanedata vééte Dalefone vééte Assepata.

8. Vééte Porata vééte Adaleya vééte Aridata.

9. Vééte Paremacheta vééte Arisaye vééte Aridaye vééte Vayezata.

10. 'assèrète bené Hamane bène Hamedata tsorére hayehoudime haraguou ouvabizah lo
chale'hou ète yadame.

יא ביום ההוא בא מספר ההרועים בשושן הבירה--לפני המלך.

11. Bayome hahou ba misepare haharouguime béChouchane habirah lifené hamèlèkhe.

יב ויאמר המלך לאסתר המלכה בשושן הבירה הרגו היהודים ואבד חמש מאות איש ואת עשרת בני-המן-- בשאר מדינות המלך מה עשו; ומה-שאלתך וינתן לך ומה-בקשתך עוד ותעש.

12. Vayomère hamèlèkhe léEsther hamalekah béChouchane habirah hareguou hayehoudime véabéde 'haméche méote iche vééte 'assèrète béné Hamane bicheare médinote hamèlèkhe mèh 'assou oumah chéélatékhe véyinatène lakhe oumah baqachatékhe 'ode vété'asse.

יג ותאמר אסתר אם-על-המלך טוב--ינתן גם-מחר ליהודים אשר בשושן לעשות כדת היום; ואת עשרת בני-המן יתלו על-העץ.

13. Vatomère Esther ime 'ale hamèlèkhe tove yinatène game ma'hare layehoudime achère béChouchane la'assote kédate hayome vééte 'assèrète béné Hamane yitelou 'ale ha'étse.

יד ויאמר המלך להעשות כן ותנתן דת בשושן; ואת עשרת בני-המן תלו.

14. Vayomère hamèlèkhe léhé'assote kéne vatinatène date béChouchane vééte 'assèrète béné Hamane talou.

טו ויקהלו היהודיים (היהודים) אשר-בשושן גם ביום ארבעה עשר לחדש אדר ויהרגו בשושן שלש מאות איש; ובבזה--לא שלחו את-ידם.

15. Vayiqahalou hayehoudime achère béChouchane game béyome arba'ah 'assare le'hodèche adare vayahareguou béChouchane chéloche méote iche ouvabizah lo chale'hou ète yadame.

טז וּשְׂאֵר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמִדִּינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ וְעָמַד עַל-
נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאִיְבֵיהֶם וְהָרוּג בְּשִׁנְאֵיהֶם חֲמֶשֶׁה וְשִׁבְעִים
אַלְף; וּבִבְזָה--לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם.

16. Oucheare hayehoudime achère bimedinite hamèlèkhe niqehalou vé'amode 'ale nafechame vénoa'h méoyevéhème véharogue béssoneéhème 'hamichah véchive'ime alèfe ouvabizah lo chale'hou ète yadame.

יז בְּיוֹם-שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר; וְנוֹחַ בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר בּוֹ
וַעֲשֵׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׁמְחָה.

17. Béyome chélochah 'assare lé'hodèche adare vénoa'he béareba'ah 'assare bo ve'assoh oto yome michetèh véssime'hah.

יח וְהַיְּהוּדִים (וְהַיְּהוּדִים) אֲשֶׁר-בְּשׁוֹשָׁן נִקְהָלוּ בְּשְׁלוֹשָׁה
עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבַּעַה עָשָׂר בּוֹ; וְנוֹחַ בַּחֲמֶשֶׁה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשֵׂה
אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׁמְחָה.

18. Véhayehoudime achère béChouchane niqehalou bichelochah 'assare bo ouveareba'ah 'assare bo véno'ahe ba'hamichah 'assare bo vé'assoh oto yome michetèh vessime'hah.

יט עַל-כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרוּזִים (הַפְּרוּזִים) הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי
הַפְּרוּזוֹת--עֲשִׂים אֵת יוֹם אַרְבַּעַה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר שִׁמְחָה
וּמְשֻׁתָּה וְיוֹם טוֹב; וּמִשְׁלַח מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ.

19. 'ale kéne hayehoudime haperazime hayochevime bé'aré haperazote 'ossime éte yome areba'ah 'assare lé'hodèche adare sime'hah oumichetèh véyome tove oumicheloa'he manote iche léré'éhou.

כ וַיִּכְתֹּב מֹרְדֳּכַי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-
הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מִדִּינוֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ--הַקְּרוֹבִים
וְהָרְחוּקִים.

20. Vayi'hetove Mordékhai ète hadevarime haélèh vayichela'he séfarime èle kole hayehoudime achère békhole médinite hamèlèkhe A'hachevéroch haqerovime vehare'hoqime.

כא לְקַיִם עֲלֵיהֶם--לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבַּעַה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
אֲדָר וְאֵת יוֹם-חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ: בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה.

21. Léqayéme 'aléhème liheyote 'ossime éte yome areba'ah 'assare lé'hodèche adare vééte yome 'hamichah 'assare bo békhole chanah véchanah.

כב כַּיָּמִים אֲשֶׁר-נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאִיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר
נִהְפָּד לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב; לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
יָמֵי מִשְׁתָּה וְשִׁמְחָה וּמְשָׁלַח מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוֹת
לְאֲבִינִים.

22. Kayamime achère na'hou vahème hayehoudime méoyevéhème véha'hodèche achère nèhepakhe lahème miyaguone léssime'hah ouméévèle léyome tove la'assote otame yemé michetèh véssime'hah oumicheloa'he manote iché léré'éhou oumatanote laèveyonime.

כג וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת; וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב
מֶרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם.

23. Veqibéle hayehoudime éte achère hé'hélou la'assote vééte achère katave Mordékhai aléhème.

כד כִּי הָמָן בֶּן-הַמֶּדְתָּא הָאֲגָגִי צִרַר כָּל-הַיְּהוּדִים--חֹשֵׁב עַל-
הַיְּהוּדִים לְאַבְדָּם; וְהִפֹּל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לְהָמָם וּלְאַבְדָּם.

24. Ki Hamane bène Hamedata hahagagui tsorére kole hayehoudime 'hachave 'ale hayehoudime léabedame véhipile poure hou hagorale léhoumame ouléabedame.

כה וּבִבְאָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עַם-הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ
הָרָעָה אֲשֶׁר-חֹשֵׁב עַל-הַיְּהוּדִים עַל-רָאשׁוֹ; וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת-
בָּנָיו עַל-הָעֵץ.

25. Ouvevoah lifené hamèlèkhe amare 'ime hasséfère yachouve ma'hachaveto hara'ah achère 'hachave 'ale hayehoudime 'ale rocho vétalou oto véète banave 'ale ha'étse.

כו עַל־כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר--עַל־כֵּן
עַל־כָּל־דְּבָרֵי הָאֲגֻרָת הַזֹּאת; וּמָה־רָאוּ עַל־כִּכָּה וּמָה הִגִּיעַ
אֲלֵיהֶם.

26. 'ale kéne qareou layamime haélèh pourime 'ale chéme hapoure 'ale kéne 'ale kole diveré haïguèrète hazote oumah raou 'ale kakhah oumah higuï'a aléhème.

כז קִיְמוּ וּקְבַל (וְקַבְּלוּ) הַיְּהוּדִים עָלֵיהֶם וְעַל־זִרְעָם וְעַל כָּל־
הַנְּלוּיִם עָלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבֹר--לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֵת שְׁנֵי הַיָּמִים
הָאֵלֶּה כְּכַתְּבָם וְכִזְמָנָם: בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה.

27. Qiyemou véqibelou hayehoudime 'aléhème vé'ale zare'ame vé'ale kole hanilevime 'aléhème véla ya'avore liheyote 'ossime ète chéné hayamime haélèh kikhetavame vékhizemaname békhole chanah véchanah.

כח וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר מִשְׁפָּחָה
וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר; וַיְמִי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא
יַעֲבֹרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזָכָרָם לֹא־יִסּוּף מִזִּרְעָם. {ס}

28. Véhayamime haélèh nizekarime véna'assime békhole dore vadore michepa'hah oumichepa'hah médinah oumedinah vé'ire va'ire vimé hapourime haélèh lo ya'averou mitokhe hayehoudime vézikherame lo yassoufe mizare'ame.

כט וְהִכָּתֵב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַּת־אֲבִיחַיִל וּמֶרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי--
אֶת־כָּל־תִּקְוָה לְקַיֵּם אֵת אֲגֻרַת הַפָּרִים הַזֹּאת--הַשְּׁנִית.

29. Vatikhetove Esther hamalekah vate Avi'haïlle ouMordékhaï hayehoudi ète kole toqèfe léqayème ète iguèrète hapourime hazote hachénite.

ל וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שִׁבְעַת וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה
מְדִינָה--מַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוּשׁ: דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְאַמֶּת.

30. Vayichela'he séfarime èle kole hayehoudime èle chèvah vé'èsserime ouméah médinah malekhoute A'hachevéroch diveré chalome vèèmète.

לא לְקַיִם אֶת־יְמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עָלֵיהֶם
מֶרְדֵּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם
וְעַל־זֶרַעַם: דְּבָרֵי הַצּוֹמוֹת וְזַעֲקָתָם.

31. Léqayéme ète yémé hapourime haélèh bizemanéhème kaachère qiyame 'aléhème Mordékhaï hayehoudi véEsther hamalekah vékaachère qiyemou 'ale nafechame vé'ale zare'ame diveré hatsomote véza'aqatame.

לב וּמֵאָמַר אֶסְתֵּר־קַיִם דְּבָרֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה; וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר.
{ס}

32. Oumaamare Esther qiyame diveré hapourime haélèh vénikhetave basséfère.

Chapitre 10

פרק י

א וַיֵּשֶׁם הַמֶּלֶךְ אַחְשֵׁרֶשׁ (אַחֲשֹׁרֶשׁ) מִסַּעַל־הָאָרֶץ וְאִי־
הַיָּם.

1. Vayassème hamèlèkhe A'hachevéroch masse 'ale haarètse véhiyé hayame.

ב וְכָל־מַעֲשֵׂה תִקְפוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשָׁת גִּדְּלַת מֶרְדֵּכַי אֲשֶׁר
גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ־הַלֹּא־אֵהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי מְדֵי וּפָרַס.

2. Vékhole ma'asséh toqefo ouguevourato oufarachate guédoulate Mordékhaï achère guidelo hamèlèkhe halo héme kétouvime 'ale séfère diveré hayamime lémalekhé Madaï ouFarasse.

ג כִּי מֶרְדֵּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לְמֶלֶךְ אַחֲשֹׁרֶשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים
וְרָצוּי לְרַב אֶחָיו־דֹּרֶשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר שְׁלוֹם לְכָל־זֶרְעוֹ. {ש}

3. Ki Mordékhaï hayehoudi michenèh lamèlèkhe A'hachevéroch végadole layehoudime vératsouye lérove é'have doréche tove lé'amo védovére chalome lékhole zare'o.

אחר קריאת המגילה מברך הקור:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. הרב את ריבנו. והדן את דיננו. והנוקם את נקמתנו.
והנפרע לנו מצרינו. והמשלם גמול לכל אויבי נפשנו.
ברוך אתה יי. הנפרע לעמו ישראל מכל צריהם. האל המושיע.

אָרוּר הָמָן. בָּרוּךְ מֶרְדֵּכָי. אָרוּרָה זֶרַשׁ. בָּרוּכָה אֶסְתֵּר.
אָרוּרִים כָּל עוֹבְדֵי כּוֹכָבִים. בָּרוּכִים כָּל יִשְׂרָאֵל. וְגַם תִּרְבוּנָה
זְכוּר לְטוֹב:

Aroure Hamane, baroukh Mordékhai. Aroure Zèrèche, Bérroukha Esther. Aroulime kole 'ovedé
kokhavime, bérroukhime kole Yisraël, végame 'harevona zakhoure létove.



Épilogue

Si les Juifs ont été sauvé du décret d'extermination de Haman, ils n'ont pas pour autant regagné le territoire de Yéhoudah et ils n'ont pas davantage reconstruit le Temple à Yérouchalayim.

Il faudra attendre la fin de règne d'A'hachvéroch et la deuxième année du règne de Daryawèch II, fils qu'il a eu avec la reine Esther, pour que les travaux du Temple reprennent.

- | | |
|------|---|
| 3338 | Destruction du 1 ^{er} Temple de Yérouchalayim par Névoukhadnètsar |
| | Début du règne de Korèch |
| 3390 | Appel de Korèch pour le retour des exilés à Yéhoudah et la reconstruction du Temple à Yérouchalayim |
| | Arrêt de la reconstruction du Temple à la suite notamment de l'intervention de Chimchaï fils de Haman |
| 3392 | Début du règne d'A'hachvéroch |
| 3395 | Festin d'A'hachvéroch |
| 3399 | A'hachvéroch épouse Esther |
| 3400 | Naissance de Daryawèch II |
| 3404 | Décret d'extermination des Juifs, pendaison de Haman et sauvetage des Juifs |
| 3405 | Pendaison des fils de Haman, célébration de Pourim |
| 3406 | Début du règne de Daryawèch II |
| 3408 | Reprise de la construction du 2 ^{ème} Temple de Yérouchalayim |

La reprise des travaux de construction du Temple est décrite par 'Ezra à partir du cinquième chapitre de son livre.

On y apprend que les Juifs ont décidé de reprendre les travaux sans en avoir reçu l'autorisation du roi, car « Alors Zeroubabel, fils de Chealtiël, et Yéchoua', fils de Yotsadaq, se mirent à reprendre la construction du Temple de D-ieu à Yérouchalayim, ayant à leurs côtés les prophètes de D-ieu pour les seconder » ('Ezra 5, 2).

À nouveau les colons non juifs font appel au roi pour faire arrêter les travaux, mais cette fois Daryawèch ordonna la poursuite des travaux qui dureront quatre ans.



